

HRVATSKI PRIJEVODI

Original Language or English

May God Grant You a Good Evening

May God grant you a good evening,
may God and Mary grant you a good year!
Good evening, bonfire evening,
may God and Mary grant you a good year!

May God grant you a good evening,
may God grant us a good year!
Good evening, good bonfire evening.
May God grant us a good year!
May God grant you a good evening
May God and Mary grant you a good year!

—Sung in Slovenian

Вознесения на солнце

Вознесения на солнце у яскині нині,
Ісус Богбо лежить у яслиах сіні ;
і зимно терпит ,
Тборець наш дрожит ,
которий ввс світ у руках держит.

Сонце, місяць і звізди ісанім світлом сяють.
Горі, поля і моря радісно іхрають.
Ниві, діброві
чтят Царя слави
фсі вони в Єго державі.

Пречиста Маріє, благотворні вина
упроси нам у Твого Сина:
счгоб ми сче прожили,
небо заслужили,
і Тебе з Богом хвалили.

—Sung in Ukrainian

Virgin Mother, Rejoice

Rejoice, virgin mother of God,
Mary, full of grace, the Lord is with you.
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb,
for you have borne the Savior of our souls.

—Sung in Church Slavonic

Hrvatski prevod

Bog vas blagoslovio navečer

Bože daj mi dobru večer
Daj Bože Mariji dobru godinu!
Dobro večer, dobro večer,
Daj Bože Mariji dobru godinu!

Bože daj dobro večer,
Bog nam daj dobru godinu!
Dobro večer, dobro večer,
Bože daj nam dobar let!
Bože daj mi dobru večer
Daj Bože Mariji dobru godinu!
—Pjevana na slovenskom jeziku

Sija jače od sunca

Sija jače od sunca, sada u pećini,
Gospodin Isus leži na sijenu u jaslama.
Izdržati hladnu zimu,
naš Stvoritelj drhti,
On, koji drži cijeli svijet u svojim rukama.

Sunce, mjesec i zvijezde sjajno sjaje.
Vesele se planine, polja i mora.
Polja i šume
častite Kralja slave,
jer oni su iz Njegovog kraljevstva.

Prečista Marija, blagotvorna vina*
isprosi za nas svoga Sina:
da još možemo živjeti
s obećanjem neba.
Svaka slava tebi i Bogu.

—Pjevano na ukrajinskom

[*opskrba koja daje milost]

Bogoroditse Djevo

Bogoroditse Djevo, radujsya,
Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu.
Blagoslovyena, Ty v zhenakh,
i blagoslovyen plod chreva Tvoyego,
yako spasa rodila yesi dush nashikh.

—Pjevano na crkvenoslavenskom

O Jesus, Sweet Child

O Jesus, sweet child, how hard is your bed?
O Jesus, sweet child, for your tender head?
Sleep now, oh close your eyes in peace,
and grant us, in you, blessed release.
O Jesus, so sweet, we lie at your feet.

Winds, gentle and mild, disturb not the child!
All storming must cease, your Lord is at peace!
Sleep, child, oh close your eyes in peace,
and grant us, in you, blessed release.
Winds, gentle and mild, disturb nor the child!

With peace all around, no movement or sound
the silence will break; the child will not wake.
Sleep then, and close your eyes in peace,
and grant us, in you, blessed release.
And may the Lord keep you safe in sweet sleep.
—*Sung in English*

What Happens When a Woman

What happens when a woman takes power?
What happens when she won't back down?
What happens when a woman takes power?
What happens when she wears the crown?

What happens when she rules her own body?
What happens when she sets the beat?
What happens when she bows to nobody?
What happens when she stands on her own two feet?

Woah, we rise above.
Woah, we lead with love.
Woah, we have won.
We are one.
We've just begun.
—*Sung in English*

Lineage

My grandmothers were strong.
They followed plows and bent to toil.
They moved through fields sowing seed.
They touched earth and grain grew.
They were full of sturdiness and singing.
My grandmothers were strong.

My grandmothers are full of memories
Smelling of soap and onions and wet clay
With veins rolling roughly over quick hands
They have many clean words to say.
My grandmothers were strong.
Why am I not as they?
—*Sung in English*

O mali Isuse nježni

O mali Isuse nježni, tvoje jaslje su teške.
O mali Isuse nježni, kako teško lažeš!
Oh spavaj, o zatvori svoje male oči
spavaj i daj nam vječni pokoj.
O Isuse nježni, kako teško lažeš.

Miruj, vjetro, neka dijete spava!
Daleko sva rika neka počiva tvoj gospodar!
Spavaj, dijete, i zatvori oči
spavaj i daj nam pokoj vječni!
Miruj, vjetro, neka dijete spava!

Ništa se više ne miče, ni mali miš se ne miče,
drago dijete počinje spavati.
Idi spavati i zatvori svoje male oči
spavaj i daj nam vječni pokoj.
Spavaj, slatki Isuse, božanske naravi.
—*Pjevano na engleskom*

Što se događa kad žena

Što se događa kada žena preuzme vlast?
Što se događa kada ona ne odustane?
Što se događa kada žena preuzme vlast?
Što se događa kad ona nosi krunu?

Što se događa kada ona vlada svojim tijelom?
Što se događa kada ona zada ritam?
Što se događa da se nikome ne klanja?
Što se događa kada stane na vlastite noge?

Vau, uzdižemo se iznad.
Vau, vodimo s ljubavlju.
Vau, pobijedili smo.
Mi smo jedno.
Tek smo počeli.
—*Pjevano na engleskom*

Podrijetlo

Moje su bake bile jake.
Slijedili su plugove i svijali se da rade.
Kretali su se poljima sijući sjeme.
Dotakli su zemlju i zrno je raslo.
Bili su puni snage i pjevanja.
Moje su bake bile jake.

Moje su bake pune uspomena
Miris sapuna i luka i mokre gline
S venama koje se grubo kotrljaju preko brzih ruku
Imaju mnogo čistih riječi za reći.
Moje su bake bile jake.
Zašto ja nisam kao oni?
—*Pjevano na engleskom*

Be Like the Bird

Be like the bird that,
pausing in her flight awhile
on boughs too slight,
feels them give way beneath her,
and sings, and sings, and sings
knowing she has wings.

—*Sung in English*

Light of a Clear Blue Morning

It's been a long dark night,
and I've been waiting for the morning.
It's been a long dark night,
but I see a brand-new day a-dawning.
I've been looking for the sunshine
'cause I ain't seen it in so long.
Everything's gonna work out fine.
Everything's gonna be alright,
it's gonna be okay.

I can see the light of a clear blue morning.
I can see the light of a brand-new day.
I can see the light of a clear blue morning.
Everything's gonna be alright,
it's gonna be okay.

—*Sung in English*

The Birds' Lullaby

Sing to us, cedars; the twilight is creeping
With shadowy garments, the wilderness through;
All day we have caroled, and now would be sleeping,
So echo the anthems we warbled to you;
Swing, swing,
And your branches sing,
And we drowse to your dreamy whispering.

Sing to us, cedars; the night-wind is sighing,
Is wooing, is pleading, to hear you reply;
And here in your arms we are restfully lying,
And longing to dream to your soft lullaby;
Swing, swing...

Sing to us, cedars; your voice is so lowly,
Your breathing so fragrant, your branches so strong;
Our little nest-cradles are swaying so slowly,
While zephyrs are breathing their slumberous song.
Swing, swing...

—*Sung in English*

Budite poput ptice

Budi poput ptice koja,
zastavši nakratko u svom letu
na preslabim granama,
osjeća kako popuštaju pod njom,
i pjeva, i pjeva, i pjeva
znajući da ima krila.

—*Pjevano na engleskom*

Svjetlo čistog plavog jutra

Bila je duga mračna noć,
i čekao sam jutro.
Bila je duga mračna noć,
ali vidim da sviće novi dan.
Tražio sam sunce
jer ga tako dugo nisam vidio.
Sve će biti dobro.
Sve će biti u redu,
sve će biti u redu.

Vidim svjetlost vedrog plavog jutra.
Vidim svjetlo novog dana.
Vidim svjetlost vedrog plavog jutra.
Sve će biti u redu,
sve će biti u redu.

—*Pjevano na engleskom*

Ptičja uspavanka

Pjevajte nam, cedri; sumrak se šulja
Sa sjenovitim ruhom, kroz divljinu;
Cijeli dan smo pjevali, a sad bismo spavali,
Zato ponovite himne koje smo vam pjevali;
Zamah, zamah,
A tvoje grane pjevaju,
I drijemamo uz tvoj sneni šapat.

Pjevajte nam, cedri; noćni vjetar uzdiše,
Udvara se, moli, da te čuje kako odgovaraš;
I ovdje u tvom naručju spokojno ležimo,
I žudim da sanjam tvoju tihu uspavanku;
Zamah, zamah...

Pjevajte nam, cedri; tvoj glas je tako tih,
Tvoje disanje tako mirisno, tvoje grane tako jake;
Naše male gnijezda-kolijevke tako se polako njišu,
Dok zefiri dišu svoju snenu pjesmu.
Zamah, zamah...

—*Pjevano na engleskom*

The Storm Is Passing Over

Have courage my soul
and let us journey on.
Though the night is dark
and I am far from home.
Thanks be to God
the morning light appears.
The storm is passing over,
Halleluia

—*Sung in English*

Siyahamba/Oh Freedom

Siyahamba ekukhanyeni kwenkos',
Siyahamba, siyahamba, oh,
Siyahamba ekukhanyeni kwenkos'.
Siyahamba, siyahamba, oh,
Siyahamba ekukhanyeni kwenkos'.

Oh Freedom, freedom is coming,
Oh Freedom, freedom is coming,
Oh freedom, freedom is coming
oh yes I know.

Oh, yes, I know. Oh, yes, I know.
Oh, yes, I know. Oh, yes, I know.

—*Sung in Zulu and English*

Oluja prolazi

Imaj hrabrosti dušo moja
i pusti nas da putujemo dalje.
Iako je noć tamna
a ja sam daleko od kuće.
Hvala Bogu
pojavljuje se jutarnja svjetlost.
Oluja prolazi,
Aleluja

—*Pjevano na engleskom*

Mi marširamo/Oh Slobodo

Mi marširamo u svjetlu Božjem.
Marširanje, marširanje, ooh,
Mi marširamo u svjetlu Božjem.
Marširanje, marširanje, ooh,
Mi marširamo u svjetlu Božjem.

Oj Slobodo, sloboda dolazi,
Oj Slobodo, sloboda dolazi,
O sloboda, sloboda dolazi
o da, znam.

Oh, da, znam. Oh, da, znam.
Oh, da, znam. Oh, da, znam.

—*Pjevano na Zulu i engleskom*